

詩篇第一百十八篇譯文對照

【詩一百十八 1】

- 〔和合本〕「你們要稱謝耶和華，因他本為善，他的慈愛永遠長存！」
- 〔呂振中譯〕「你們要稱謝永恆主，因為他至善；他堅固的愛永遠長存。」
- 〔新譯本〕「你們要稱謝耶和華，因他本是良善的；他的慈愛永遠長存。」
- 〔現代譯本〕「要感謝上主，因他至善；他的慈愛永遠長存！」
- 〔當代譯本〕「你們要感謝主，因為祂是美善的，祂的慈愛永存。」
- 〔文理本〕「爾其稱謝耶和華、以其為善、慈惠永存兮、」
- 〔思高譯本〕「請你們向上主讚頌，因為他是美善寬仁，祂的仁慈永遠常存。」
- 〔牧靈譯本〕「亞肋路亞！感謝上主，因他良善，他的慈愛永存。」

【詩一百十八 2】

- 〔和合本〕「願以色列說：“他的慈愛永遠長存。”」
- 〔呂振中譯〕「願以色列說：〔有古卷加：他至善〕他堅固的愛永遠長存。」
- 〔新譯本〕「願以色列說：“他的慈愛永遠長存。”」
- 〔現代譯本〕「願以色列人說：他的慈愛永遠長存！」
- 〔當代譯本〕「讓以色列全會眾同聲說：“祂的慈愛永存。”」
- 〔文理本〕「願以色列曰、其慈惠永存、」
- 〔思高譯本〕「願以色列家讚美說：祂的仁慈永遠常存。」
- 〔牧靈譯本〕「讓以色列說：“他的慈愛永存。”」

【詩一百十八 3】

- 〔和合本〕「願亞倫的家說：“他的慈愛永遠長存。”」
- 〔呂振中譯〕「願亞倫家說：〔有古卷加：他至善〕他堅固的愛永遠長存。」
- 〔新譯本〕「願亞倫家說：“他的慈愛永遠長存。”」
- 〔現代譯本〕「願神的祭司們說：他的慈愛永遠長存！」
- 〔當代譯本〕「讓以色列全會眾同聲說：“祂的慈愛永存。”」
- 〔文理本〕「亞倫家曰、其慈惠永存、」
- 〔思高譯本〕「願亞倫的家讚美說：因為祂的仁慈永遠常存。」
- 〔牧靈譯本〕「讓以色列說：“他的慈愛永存。”」

【詩一百十八 4】

〔和合本〕「願敬畏耶和華的說：“他的慈愛永遠長存。”」

〔呂振中譯〕「願敬畏永恆主的說：〔有古卷加：他至善〕他堅固的愛永遠長存。」

〔新譯本〕「願敬畏耶和華的說：“他的慈愛永遠長存。”」

〔現代譯本〕「願所有敬畏上主的人說：他的慈愛永遠長存！」

〔當代譯本〕「讓那些敬畏主的人也歡聲歌頌說：“祂的慈愛永存。”」

〔文理本〕「寅畏耶和華者曰、其慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「願敬畏主者讚美說：祂的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「讓以色列說：“他的慈愛永存。”」

【詩一百十八 5】

〔和合本〕「我在急難中求告耶和華，他就應允我，把我安置在寬闊之地。」

〔呂振中譯〕「我從困苦中呼求永恆主，他就應了我，把我安置於寬闊之地。」

〔新譯本〕「我在急難中求告耶和華，他就應允我，使我站在寬闊之地。」

〔現代譯本〕「我在急難中求告上主；他回答我，釋放了我。」

〔當代譯本〕「我在苦難中向主禱告，祂就答應我，拯救我。」

〔文理本〕「我在難中、呼籲耶和華、耶和華俞允我、導入寬廣之區兮、」

〔思高譯本〕「我在急難中呼求上主，祂即垂允我，將我救出。」

〔牧靈譯本〕「在悲苦中，我向上主哭求；他救了我，以此回答我。」

【詩一百十八 6】

〔和合本〕「有耶和華幫助我，我必不懼怕，人能把我怎麼樣呢？」

〔呂振中譯〕「有永恆主在為我，我不懼怕；人能把我怎麼樣呢？」

〔新譯本〕「耶和華是我的幫助，我決不害怕，人能把我怎麼樣呢？」

〔現代譯本〕「上主跟我同在，我不至於懼怕；血肉凡人能對我怎樣呢？」

〔當代譯本〕「主既然幫助我，我還害怕甚麼呢？人還能對我怎麼樣呢？」

〔文理本〕「耶和華偕我、我無所懼、人其奈我何兮、」

〔思高譯本〕「上主偕同我，我不怕什麼，世人對待我，究竟能如何？」

〔牧靈譯本〕「有上主在我近旁，我無所畏懼，人能對我怎麼樣？」

【詩一百十八 7】

〔和合本〕「在那幫助我的人中，有耶和華幫助我，所以我要看見那恨我的人遭報。」

〔呂振中譯〕「有永恆主在為我，在幫助我，我總會看見恨我的人遭報。」

〔新譯本〕「耶和華是我的幫助，我必看見恨我的人遭報。」

〔現代譯本〕「幫助我的是上主；我要看見仇敵的衰敗。」

〔當代譯本〕「主既然幫助我，我還害怕甚麼呢？人還能對我怎麼樣呢？」

〔文理本〕「耶和華偕我、在助我者之中、憾我者遭報、我必目睹兮、」

〔思高譯本〕「上主偕同我，作我的助佑，我必看見我的仇人受辱。」

〔牧靈譯本〕「上主與我同在，隨時準備幫助，即使面對敵人，我仍可看見勝利。」

【詩一百十 八 8】

〔和合本〕「投靠耶和華，強似倚賴人；」

〔呂振中譯〕「避難於永恆主裏面的比倚靠人好。」

〔新譯本〕「投靠耶和華，勝過倚靠人。」

〔現代譯本〕「求上主庇護，勝過倚靠必朽的人。」

〔當代譯本〕「倚靠主勝過信賴人。」

〔文理本〕「托庇于耶和華、愈于恃世人、」

〔思高譯本〕「投奔到上主的懷抱，遠遠勝過信賴同夥。」

〔牧靈譯本〕「向上主尋求庇護，勝過信任人的幫助。」

【詩一百十 八 9】

〔和合本〕「投靠耶和華，強似倚賴王子。」

〔呂振中譯〕「避難於永恆主裏面的比倚靠王子好。」

〔新譯本〕「投靠耶和華，勝過倚靠王子。」

〔現代譯本〕「求上主庇護，勝過倚靠世上的首領。」

〔當代譯本〕「尋求祂的庇蔭比投靠君王來得高明。」

〔文理本〕「托庇于耶和華、愈于恃牧伯兮、」

〔思高譯本〕「投奔到上主的懷抱，遠遠勝過信賴官僚。」

〔牧靈譯本〕「投向上主尋求庇護，勝於信任王族的威力。」

【詩一百十 八 10】

〔和合本〕「萬民圍繞我，我靠耶和華的名，必剿滅他們。」

〔呂振中譯〕「列國圍繞着我；我靠永恆主的名將他們割掉〔同詞：割禮〕；」

〔新譯本〕「列國圍困著我，我靠著耶和華的名必除滅他們。」

〔現代譯本〕「許多仇敵圍困着我；但我倚靠上主的能力消滅了他們！」

〔當代譯本〕「世上的各國都起來攻擊我，但我奉主的名就必能消滅他們。」

〔文理本〕「萬民環我、我賴耶和華名、必殄滅之、」

〔思高譯本〕「萬民雖然齊來將我圍困，奉上主名我將他們滅盡。」

〔牧靈譯本〕「所有邦國包圍我，以上主之名，我擊倒了他們。」

【詩一百十八 11】

〔和合本〕「他們環繞我，圍困我，我靠耶和華的名，必剿滅他們。」

〔呂振中譯〕「他們環繞着我，圍困着我；我靠永恆主的名將他們割掉〔同詞：割禮〕；」

〔新譯本〕「列國圍困著我，我靠著耶和華的名必除滅他們。」

〔現代譯本〕「他們從四面包圍我；但我倚靠上主的能力消滅了他們！」

〔當代譯本〕「縱然他們把我四面包圍，我奉主的名就必能消滅他們。」

〔文理本〕「彼眾環我困我、我賴耶和華名、必殄滅之兮、」

〔思高譯本〕「他們從各處來將我圍困，奉上主名我將他們滅盡。」

〔牧靈譯本〕「他們堵住我的每一條道路，以上主之名，我擊倒了他們。」

【詩一百十八 12】

〔和合本〕「他們如同蜂子圍繞我，好像燒荊棘的火，必被熄滅；我靠耶和華的名，必剿滅他們。」

〔呂振中譯〕「他們如同蜂子圍繞着我，他們燃燒起〔傳統：熄滅〕像荊棘中的火；我靠着永恆主的名將他們割掉。〔同詞：割禮〕」

〔新譯本〕「他們如同蜜蜂圍繞著我，但他們要像燒荊棘的火熄滅；我靠著耶和華的名必除滅他們。」

〔現代譯本〕「他們像蜜蜂成群圍繞着我，但像着了火的荊棘轉瞬就燒盡了；我藉着上主的能力消滅了他們！」

〔當代譯本〕「他們有如蜜蜂成群地圍繞我；然而我奉主的名就必能消滅他們，他們必像荊棘被火燃燒一樣，一燒即盡。」

〔文理本〕「環我如蜂、其熄也、如荊棘之火、我賴耶和華名、必殄滅之兮、」

〔思高譯本〕「雖然如同黃蜂將我圍困，又好像烈火把荊棘燒焚，奉上主名我將他們滅盡。」

〔牧靈譯本〕「如一群馬蜂，他們團團圍住我，但又如燃燒的荊棘，他們成了灰燼。以上主之名，我擊垮了他們。」

【詩一百十八 13】

〔和合本〕「你推我，要叫我跌倒，但耶和華幫助了我。」

〔呂振中譯〕「你使勁推我，要叫我跌倒，但永恆主卻幫助了我。」

〔新譯本〕「他們（“他們”原文作“你”）極力推我，要我跌倒，耶和華卻幫助了我。」

〔現代譯本〕「我被他們猛烈攻擊，被他們打倒；但上主扶助了我。」

〔當代譯本〕「敵人雖然想盡辦法要殺我，主卻幫助我。」

〔文理本〕「敵力擗我、欲顛僕我、惟耶和華助我兮、」

〔思高譯本〕「人雖然推撞我，叫我跌倒，然而上主卻扶時了我。」

〔牧靈譯本〕「我被猛力推搡，幾近跌倒，上主卻來扶助了我。」

【詩一百十八 14】

〔和合本〕「耶和華是我的力量，是我的詩歌，他也成了我的拯救。」

〔呂振中譯〕「永恆主是我的力量、我的詩歌，也成了我的救星。」

〔新譯本〕「耶和華是我的力量，我的詩歌；他也成了我的拯救。」

〔現代譯本〕「上主是我的力量，我的詩歌；他拯救了我！」

〔當代譯本〕「祂是我的力量，是我的詩歌，是我的拯救。」

〔文理本〕「耶和華為我力我歌、成為我之拯救兮、」

〔思高譯本〕「上主是我的力量與勇敢，祂也始終作了我的救援。」

〔牧靈譯本〕「他是我的力量，我的頌歌，他是我的救贖。」

【詩一百十八 15】

〔和合本〕「在義人的帳棚裡有歡呼拯救的聲音；“耶和華的右手施展大能。”」

〔呂振中譯〕「在義人的住宅有歡呼與得勝〔同詞：得救〕的聲音；『永恆主的右手施展着大能；』」

〔新譯本〕「在義人的帳棚裡，有歡呼和得勝的聲音，說：“耶和華的右手行了大能的事。”」

〔現代譯本〕「神子民的帳幕中響起了勝利的歡呼：上主施展了他的大能！」

〔當代譯本〕「(15~16 节) 義人的家中傳出歡樂的呼聲和得救的好消息，因為主堅強的膀臂已經成就了偉大的事工！」

〔文理本〕「義人幕中、有歡呼拯救之聲、耶和華之右手、奮然有為兮、」

〔思高譯本〕「在義人居住的帳幕中，響起了勝利的歡呼聲：上主的右手大顯威能，」

〔牧靈譯本〕「正義者的帳篷中傳出勝利的歡呼：“上主的右手強力揮舞，」

【詩一百十八 16】

〔和合本〕「耶和華的右手高舉，耶和華的右手施展大能！」」

〔呂振中譯〕「永恆主的右手高高舉起；永恆主的右手施展着大能。』」

〔新譯本〕「耶和華的右手高高舉起；耶和華的右手行了大能的事。」」

〔現代譯本〕「他的能力使我們得勝；上主施展了他的大能！」

〔當代譯本〕「(15~16 节) 義人的家中傳出歡樂的呼聲和得救的好消息，因為主堅強的膀臂已經成就了偉大的事工！」

〔文理本〕「耶和華之右手高舉、耶和華之右手、奮然有為兮、」

〔思高譯本〕「上主的右手將我舉擎，上主的右手大顯威能。」

〔牧靈譯本〕「上主的右手高高舉起，上主的右手威力無窮！」」

【詩一百十八 17】

〔和合本〕「我必不至死，仍要存活，並要傳揚耶和華的作為。」

〔呂振中譯〕「我必不至於死；我仍要活着，來敘說永恆主的作為。」

〔新譯本〕「我必不至於死，我要活下去，並且要述說耶和華的作為。」

〔現代譯本〕「我不至於死，我要活下去，來宣揚上主的作為。」

〔當代譯本〕「我必不至於死，並且要活著，述說祂一切的作為。」

〔文理本〕「耶和華之右手高舉、耶和華之右手、奮然有為兮、」

〔思高譯本〕「我不至於死，必要生存，我要宣揚上主的工程。」

〔牧靈譯本〕「我不應死去，而要活著歌頌上主的作為，」

【詩一百十 八 18】

〔和合本〕「耶和華雖嚴嚴地懲治我，卻未曾將我交於死亡。」

〔呂振中譯〕「永恆主雖嚴嚴地懲罰我，卻未曾將我交於死亡。」

〔新譯本〕「耶和華雖嚴厲地管教我，卻沒有把我置於死地。」

〔現代譯本〕「他曾重重地懲罰我，但沒有使我死亡。」

〔當代譯本〕「主雖然重重地懲罰我，卻沒有把我殺死。」

〔文理本〕「耶和華懲我以嚴、惟未致我於死兮、」

〔思高譯本〕「上主懲罰我雖嚴厲非常，但卻沒有把我交於死亡。」

〔牧靈譯本〕「上主曾嚴厲地打擊我，但他從死亡中將我救出。」

【詩一百十 八 19】

〔和合本〕「給我敞開義門，我要進去稱謝耶和華。」

〔呂振中譯〕「給我敞開眾洗德門〔即：義門〕哦，好讓我進去、稱讚永恆主。」

〔新譯本〕「請你們為我打開正義的門，我要進去，稱謝耶和華。」

〔現代譯本〕「為我開啟聖殿的門；我要進去頌讚上主！」

〔當代譯本〕「給我敞開聖殿的門吧，我要進去獻上感謝。」

〔文理本〕「其為我辟義門、我將入而稱謝耶和華兮、」

〔思高譯本〕「請給我敞開正義的門，我要進去向上主謝恩；」

〔牧靈譯本〕「為我打開正義的大門吧，讓我進入而獻上感恩。」

【詩一百十 八 20】

〔和合本〕「這是耶和華的門，義人要進去。」

〔呂振中譯〕「這是永恆主的正門；義人要進去。」

〔新譯本〕「這是耶和華的門，義人才可以進去。」

〔現代譯本〕「這門是上主的門；只有正直的人能夠進去！」

〔當代譯本〕「這是主的門，只有義人才可以進去。」

〔文理本〕「是乃耶和華之門、義人將入之兮、」

〔思高譯本〕「正義的門就是上主的門，惟獨義人才得進入此門。」

〔牧靈譯本〕「“這是上主的大門，是正義者進入的大門。”」

【詩一百十 八 21】

〔和合本〕「我要稱謝你，因為你已經應允我，又成了我的拯救。」

〔呂振中譯〕「我稱謝你，因為你應了我，成了我的救星。」

〔新譯本〕「我要稱謝你，因為你應允了我，又成了我的拯救。」

〔現代譯本〕「上主啊，我要頌讚你，因為你垂聽我，使我得勝！」

〔當代譯本〕「主啊！感謝你，因為你聽了我的禱告，拯救了我。」

〔文理本〕「我必稱謝爾、因爾俞允我、成為我之拯救兮、」

〔思高譯本〕「我感謝你，因為你應允了我，你也將你的救恩賜給了我。」

〔牧靈譯本〕「“我感謝你回答了我，拯救了我。”」

【詩一百十 八 22】

〔和合本〕「匠人所棄的石頭，已成了房角的頭塊石頭。」

〔呂振中譯〕「匠人所棄的石頭，已成了房角石的頭一塊。」

〔新譯本〕「建築工人所棄的石頭，成了房角的主要石頭；」

〔現代譯本〕「泥水匠所丟棄的這塊石頭已成為最重要的基石！」

〔當代譯本〕「匠人所丟棄的石頭已經成了建房子的基石了！」

〔文理本〕「工師所棄之石、成為屋隅首石、」

〔思高譯本〕「匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；」

〔牧靈譯本〕「匠人丟棄的石頭成了奠基石，」

【詩一百十 八 23】

〔和合本〕「這是耶和華所作的，在萬民眼中看為希奇。」

〔呂振中譯〕「這由永恆主作成；我們看為希奇。」

〔新譯本〕「這是耶和華作的，在我們眼中看為希奇。」

〔現代譯本〕「這是上主的作為；這是多麼奇妙啊！」

〔當代譯本〕「這些就是主的作為，叫人看了覺得稀奇！」

〔文理本〕「此耶和華所為、我目奇之兮、」

〔思高譯本〕「那是上主的所行所為，在我們眼中神妙莫測。」

〔牧靈譯本〕「這是上主的作為，在我們眼中神奇莫測。」

【詩一百十 八 24】

〔和合本〕「這是耶和華所定的日子，我們在其中要高興歡喜。」

〔呂振中譯〕「這是永恆主定的日子；我們在這一天要快樂歡喜。」

〔新譯本〕「這是耶和華所定的日子，我們要在這一日歡喜快樂。」

〔現代譯本〕「這是上主得勝的日子；我們要歡樂，我們要慶祝！」

〔當代譯本〕「這是主所定的日子，我們要歡呼快樂地活在其中。」

〔文理本〕「斯乃耶和華所定之日、我必歡欣喜樂兮、」

〔思高譯本〕「這是上主所安排的一天，我們應該為此鼓舞喜歡。」

〔牧靈譯本〕「這是上主安排的一天，就讓我們歡悅欣喜吧！」

【詩一百十八 25】

〔和合本〕「耶和華啊，求你拯救！耶和華啊，求你使我們亨通！」

〔呂振中譯〕「哦永恆主阿，拯救哦！哦永恆主阿，使我們順利哦！」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你施行拯救；耶和華啊！求你使我們亨通。」

〔現代譯本〕「上主啊，救我們，拯救我們！上主啊，求你使我們順利成功！」

〔當代譯本〕「主啊，求你拯救我們，賜福給我們。」

〔文理本〕「耶和華歟、求爾今施拯救、耶和華歟、求爾使我亨通兮、」

〔思高譯本〕「上主！我們求你救助，上主！我們求你賜福。」

〔牧靈譯本〕「解救我們，上主，拯救我們，上主！」

【詩一百十八 26】「奉耶和華名來的是應當稱頌的！我們從耶和華的殿中為你們祝福。」

〔呂振中譯〕「奉永恆主的名進來的、是應當受祝頌的；我們從永恆主的殿中給你們祝福。」

〔新譯本〕「奉耶和華的名來的是應當稱頌的，我們從耶和華的殿中給你們祝福。」

〔現代譯本〕「願上主賜福給奉主名而來的那位！我們從上主的聖殿祝福你！」

〔當代譯本〕「奉主名而來的人是有福的，我們要在聖殿中祝福你們。」

〔文理本〕「奉耶和華名而來者、宜頌美之、我在耶和華室中、為爾祝嘏兮、」

〔思高譯本〕「奉上主之名而來的應該受讚頌，我們要由上主的殿內祝福你們。」

〔牧靈譯本〕「“祝福以上主之名而來的人！我們從上主的屋宇祝福你。”

【詩一百十八 27】

〔和合本〕「耶和華是神，他光照了我們。理當用繩索把祭牲拴住，牽到壇角那裡。」

〔呂振中譯〕「永恆主神、他光照了我們；你們要用樹枝綁紮節期儀仗，綁到壇角。」

〔新譯本〕「耶和華是神，他光照了我們。你們要用繩索把祭牲拴住，帶到祭壇的角那裡（你們要稱謝耶和華，因他本是良善的；他的慈愛永遠長存。）。」

〔現代譯本〕「上主是神；他一向恩待我們。要拿着樹枝開始我們的節慶，環繞着祭壇進行。」

〔當代譯本〕「(27~28 节) 主就是神，祂賜給我們亮光；我要在壇上獻上祭物，因為你是我的神，我要獻上感謝和讚美。」

〔文理本〕「耶和華為神、錫我輝光、當以繩系犧牲、至於壇角兮、」

〔思高譯本〕「天主是上主，祂給我們光明；隆重列隊向祭壇角進行。」

〔牧靈譯本〕「上主是天主，願他的光明普照我們！」以隆重的行列，向祭壇之角前行。」

【詩一百十 八 28】

〔和合本〕「你是我的神，我要稱謝你；你是我的神，我要尊崇你。」

〔呂振中譯〕「你是我的神，我要稱謝你；我的神阿，我要尊你為至高。」

〔新譯本〕「耶和華是 神，他光照了我們。你們要用繩索把祭牲拴住，帶到祭壇的角那裡^註。」

〔現代譯本〕「你是我的神，我感謝你；我的神啊，我要宣揚你的偉大！」

〔當代譯本〕「(27~28 节) 主就是神，祂賜給我們亮光；我要在壇上獻上祭物，因為你是我的神，我要獻上感謝和讚美。」

〔文理本〕「爾為我神、我必稱謝爾、爾為我神、我必尊崇爾兮、」

〔思高譯本〕「你是我天主，我感謝你，我的天主，我高聲頌揚你。」

〔牧靈譯本〕「上主是天主，願他的光明普照我們！」以隆重的行列，向祭壇之角前行。」

【詩一百十 八 29】

〔和合本〕「你們要稱謝耶和華，因他本為善，他的慈愛永遠長存！」

〔呂振中譯〕「你們要稱謝永恆主，因為他至善；他堅固的愛永遠長存。」

〔新譯本〕「你們要稱謝耶和華，因他本是良善的；他的慈愛永遠長存。」

〔現代譯本〕「要感謝上主，因他至善；他的慈愛永遠長存！」

〔當代譯本〕「你們向主獻上感謝吧，祂是美善的！祂的慈愛永存。」

〔文理本〕「爾其稱謝耶和華、以其為善、慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「請你們向上主讚頌，因為祂是美善寬仁，祂的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「感謝上主，因他良善，他的愛永世長存！」